

同渡每一天

Together Every Step of the Way

新渡輪全力推廣本地航海業

Sun Ferry Dedicates to Pushing Forward
the Development of the Local Maritime Industry



本期焦點 Features of This Issue

新渡輪肩負企業社會責任
再獲肯定

Sun Ferry Recognised Again for
Its Commitment to
Corporate Social Responsibility

船上火警的處理

What to Do If
There Is Fire on Vessel

恭賀新禧

Happy New Year



新渡輪全力推廣本地航海業

Sun Ferry Dedicates to Pushing Forward the Development of the Local Maritime Industry

本地航海業一直缺乏年青人加入而出現青黃不接的現象，因此，新渡輪積極與不同團體和單位合作，携手向年青人推廣本地航海業，讓更多年青人認識這個有發展潛力的職業。

去年第三季，新渡輪受邀為參與了中西區民政處與中西區青年網絡合辦的「航海新領域」活動的青少年，安排到訪新渡輪，透過舉辦一系列的體驗活動如參觀船隻維修、認識船隻駕駛及海上安全等資訊，提升青少年對航海業的興趣，鼓勵他們加入成為渡輪業一員。

As the local maritime sector has been suffering a succession gap due to a lack of young blood entering the profession, Sun Ferry has strived to call for more young talents by sharing information about the industry and its career prospects, in collaboration with various organisations and parties.

In the third quarter of 2022, Sun Ferry welcomed participants of “Exploring New Frontiers of the Maritime Industry”, a programme co-organised by the Central and Western District Office and Central and Western District Youth Network, to get a glimpse of its ferry maintenance work and to learn more about vessel operations and maritime safety. Through diversified activities, we hope to boost the ferry industry's appeal to young people and encourage them to join the sector.



新渡輪管理人員向青少年介紹新渡輪的營運及加入新渡輪的情況

Introducing to the youth the operations of Sun Ferry and its career prospects by Sun Ferry management

第四季，新渡輪與香港航海學校合作，透過邀請行業內在職人士舉辦小組分享，讓學生實際了解及體驗船務行業的入職要求、需要的技能，及讓學生有機會了解工作的實際情況，更有模擬工作面試的環節，讓學生們得到更多發展個人職業方向的體驗。

In the fourth quarter, Sun Ferry partnered with Hong Kong Sea School to organise sharing sessions led by industry professionals for students to understand more about the entry requirements of local maritime industry and the skills required, and to gain exposure to the work environment first hand. The students also had a chance to explore their career paths through mock interviews.



新渡輪工程人員向同學講解船隻維修的日常工作流程

An engineer of Sun Ferry explaining to students the work routines of ferry maintenance



船長向同學介紹駕駛室的儀器和分享實戰經驗

A coxswain introducing the equipment in the wheelhouse and sharing his experience with students

新渡輪肩負企業社會責任再獲肯定

Sun Ferry Recognised Again for Its Commitment to Corporate Social Responsibility

新渡輪主動對社會及公司員工肩負企業社會責任。在員工福祉方面，新渡輪致力保障僱員退休福利的努力再獲肯定。於去年第四季，新渡輪第五度獲頒「積金好僱主」嘉許獎狀。

此外，新渡輪與多間社福機構均保持緊密的合作夥伴關係，善用自身資源為機構提供適切的支持，如協助不同機構包括香港救世軍、東華三院、公益金等於新渡輪轄下營運的碼頭張貼海報、燈箱海報，及在船上電視播放宣傳短片。同時，自2013年起新渡輪持續為香港地球之友提供豁免中環往來長洲的渡輪貨運費（一星期兩次）以支持其推行的「社區舊衣回收計劃」。

十二月，新渡輪獲社區投資共享基金秘書處頒發「社會資本動力獎」，表揚新渡輪致力發揮自身優勢，作為各社群網絡的橋樑，促進各組織的相互支援，推動社區繁榮發展。

Sun Ferry actively promotes corporate social responsibility and champions a number of initiatives for its staff and the society. On staff welfare, Sun Ferry was granted the “Good MPF Employer” award for the fifth time in the fourth quarter in 2022, in recognition of its continuous effort to protect the retirement benefits of its staff.

In addition, Sun Ferry has been working closely with a number of social welfare organisations, including the Hong Kong Salvation Army, Tung Wan Groups of Hospitals and The Community Chest, making good use of its resources to provide the most needed support. Examples included putting up posters and lightbox displays of these organisations at ferry piers operated by Sun Ferry, alongside showing their promotional videos on board. Since 2013, Sun Ferry has started to waive the cargo service charges of the Central-Cheng Chau ferry route twice a week for Friends of the Earth (HK) in support of the “Community Used Clothes Recycling Bank Scheme”.

In December, Sun Ferry received the “Social Capital Builder Award” from the Community Investment and Inclusion Fund Secretariat. This award commended Sun Ferry for making the best use of its own advantages to act as a bridge among various networks of the community and to promote mutual support among different organisations for driving community development.



全力支持長者日2022及 國際復康日2022

Supporting Senior Citizen's Day 2022 & International Day of Disabled Persons 2022

自2004年起，新渡輪已於「長者日」為長者提供免費渡輪服務。今年亦不例外，新渡輪繼續支持「長者日」，向長者表達關懷和敬意。在11月的第三個星期日（2022年11月20日）「長者日」當日，超過五千名長者享用免費乘搭新渡輪航線的交通優惠。

同樣地，自2000年起，新渡輪已於「國際復康日」為殘疾人士及其同行者提供免費渡輪服務。於2022年11月13日的「國際復康日」，逾千名殘疾人士及其同行者免費乘搭了新渡輪不同航線前往各區暢遊。

Beginning from 2004, Sun Ferry has started to provide free ferry services to senior citizens on Senior Citizen's Day, showing care and respect for the elderly, and there is no exception this year. On the third Sunday of November (20th November 2022) when Senior Citizen's Day was celebrated, over 5,000 senior citizens enjoyed free rides on Sun Ferry routes.

In addition, Sun Ferry has been offering complimentary ferry services on the International Day of Disabled Persons to disabled persons and their companion since 2000. On 13th November 2022, ferry services were provided free of charge to over 1,000 disabled persons and their companion to visit different districts in support of the International Day of Disabled Persons.



新渡輪連續多年支持「長者日」及「國際復康日」，
鼓勵共融社會，建立關愛互助的精神
Sun Ferry has been supporting the Senior Citizen's Day and
International Day of Disabled Persons for many years,
aiming at creating a more inclusive society and embracing
the spirit of caring and mutual help



船上火警的處理

What to Do If There Is Fire on Vessel

冬天風高物燥，火警容易發生。一旦發生海上火災，後果不敢小覷。此類意外雖不常見，但也不容輕視。為保障乘客安全出行，新渡輪所有船隊皆有進行消防演習，船員在救火過程中亦設置了不同的崗位，而救生衣的儲備也超過總客數的5%。

如在船上發生火警，船員會如何處理？乘客可以怎樣配合呢？今期會為大家介紹有關船上火警的處理。

Stronger winds and the drier weather lead to a higher chance of fire outbreaks in winter, and the consequence of a fire on board a vessel could be very serious. Although this kind of accident is uncommon, such risks should not be overlooked. For the safety of passengers, Sun Ferry carries out fire drills covering all fleets and assigns crew members to designated roles during a fire fighting. There is a life jacket for each passenger on board, with an extra five per cent as spare.

In case of fire on board, what will our crew do? How can passengers cooperate? In this issue, we will talk about what to do if a fire breaks out on a vessel.

火勢可控的情況下

- 如確定有火警，船長會遠離附近船隻並停船拋錨，隨後會通知乘客、指揮船員進行救火以及聯絡海事處，並會發出廣播。
- **乘客在聽到廣播後，保持冷靜，仔細聆聽船員的指示，按照指示安全留在船上。**

If the Fire is Controllable:

- If a fire is discovered, the coxswain will steer the ferry off to a location distant from nearby vessels, drop anchor and inform the passengers about the incident. The coxswain will be responsible for directing the crew members to fight the fire, liaising with the Marine Department and making announcements.
- **When hearing the announcement, passengers should stay calm, listen carefully to the guidance provided by our crew members and stay on board according to the safety instructions.**





火勢不可控的情況下

- 如火勢嚴峻，船員將會被分配到船上不同的位置並示範救生衣的正確穿著方法（嬰兒及小童的救生衣穿著方法可參考上期乘客通訊），船長在必要情況下將會棄船並會確保所有乘客安全離船。
- 乘客應按船員指示即時穿上救生衣，並跟隨船員有序撤離。

If the Fire is Uncontrollable:

- If the fire is spreading quickly, the crew members will be assigned to different sections of the ferry, demonstrating the correct way of wearing life jackets. Depending on the situation, the coxswain may abandon the ferry but will ensure the safe evacuation of all passengers. To learn more about how to wear life jackets for infants and children, please refer to the previous issue of Passenger Newsletter.
- **Passengers should follow crewmembers' instructions to wear the lifejackets at once and leave the ferry in order.**



除了懂得在火警中如何自處外，防火也十分重要，亦需要乘客的合作，如不要在船上吸煙以免留下煙頭造成火種。事實上，船上吸煙是違法的，可被定額罰款 \$1,500，切勿以身試法。

In addition to learning what to do if there's a fire on a vessel, awareness of fire prevention is of no less importance. It relies on the support and cooperation of passengers, for example not to smoke on board to avoid leaving a cigarette butt, which can easily cause a fire. In fact, it is an offence of an individual who smoke on board a vessel and is liable to a fixed penalty of HK\$1,500 according to the law.

防火小貼士

根據數據統計，香港每年平均約有一萬多宗火警，其中大都屬於家居發生的，因人為疏忽的小型火災，造成逾六百人死傷。為確保家人生命及財產安全，大家應提高消防安全意識，從源頭上斷絕火災發生。大家可掃描右方二維碼以查看不同情境下的防火知識。

Tips for Fire Prevention

Every year, there are on average 10,000 fire incidents in Hong Kong, killing or injuring more than 600 people, according to statistics. Most of the fires break out at residential premises and are caused by carelessness or negligence. For the protection of life and property, we should all raise our awareness of fire safety and possible risks of fire. You may scan the QR code on the right-hand side for information regarding fire safety under different scenarios.





梅窩越野單車練習場

Mui Wo Mountain Bike Practice Ground

梅窩剛出現了一個世界級的活動場地，你知道嗎？

梅窩越野單車練習場在2022年12月17日已正式開放，這是全港第一個越野單車練習場，設計更達到了國際最高水平，傲視亞洲，單車愛好者絕對不容錯過。練習場佔地4.5公頃，涵蓋國際標準所有五個難度級別，提供了獨木橋、碎石坡道、石池、急彎及小山丘等障礙物，適合不同年齡及水平的選手使用。同時，練習場的設計亦有融入可持續發展的原則，極大程度保留郊野公園原貌，致力作出保育，亦可減少往後的維修需要。市民毋需預約即可免費使用，大家可以攜帶單車乘坐中環往梅窩的普通渡輪，抵達梅窩碼頭後便可開展嶄新的單車旅程。單車愛好者趕快去試試看吧！

A world-class sports venue has just opened in Mui Wo!

Hong Kong's first mountain-bike training ground, Mui Wo Mountain Bike Practice Ground, officially opened on 17th December 2022. The design conforms to the most stringent international standards and is one of the best in Asia which bike riders should not miss. Spanning 4.5 hectares, the facility provides five routes of varying degrees of difficulty meeting international standards and offers a variety of trails, featuring a skinny, a rock garden, a rock pit, sudden turns and a pump track among other obstacles, catering to different age groups and levels of ability. At the same time, sustainable principles are adopted in the construction of the practice ground, retaining the natural terrain of the country park as far as possible for the sake of natural conservation and minimising the need for maintenance in the future. It's free admission without reservation required, bike riders will only need to bring their own bikes, take a ferry ride from Central to Mui Wo, and start their mountain biking journey upon arrival at Mui Wo Ferry Pier. Let's get going!





恭賀新禧 Happy New Year

農曆新年將至，在過去一年裏，衷心感謝乘客的支持。新渡輪在此恭祝大家新春快樂，闔家安康，家家戶戶都有幸福美滿的新一年！

新年是充滿歡樂的節日，大家也可分享歡樂，把過剩的賀禮捐出；亦可為我們的地球帶來多一點保護，參與舊利事封回收計劃。

以下的機構都有食物捐贈的安排及舉辦「利是封回收重用2023」的活動，大家可以留意他們公佈最新的消息。

With the Chinese New Year just around the corner, we would like to thank our passengers for their support in 2022. Sun Ferry wishes you and your family a happy and prosperous new year!

The New Year celebration is always filled with happiness while it's also the perfect time to share the joy by regifting or to do a bit more to conserve the environment by participating in the red packet reuse and recycling programmes.

The following organisations have put in place arrangements for food donation and run "Lai See Reuse and Recycle Program 2023". Stay tuned to their updates!



食物捐贈 Food donation:

FOOD-CO (<https://food-co.hk/main/zh/>)

食得好 Food Grace (www.foodgrace.org.hk/zh-hk)

利是封回收重用2023 Lai See Reuse and Recycle Program 2023

綠領行動 Greeners Action (www.greeners-action.org/)



新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

出版：新渡輪服務有限公司企業傳訊部 **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

Sun Ferry Services Company Limited (“Sun Ferry”) mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) (“CKS Group”). The brand “CKS” nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta (“PRD”) and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

Published by: Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited **Address:** 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong